

插图本 世界儿童文学名著

狼孩毛格力

L ANGHAIMAOGELI

[英] R.吉普林 著

[美] L.吉普林 H.德雷克 插图

佟济舟 译

LANGHAIMAOGELI



LANGHAIMAOGELI

中国少年儿童出版社



90235326

狼孩毛格力

Lang Hai Mao Ge Li



[英] R.吉普林 著

[美] L.吉普林 H.德雷克 插图
佟济舟 译



中国少年儿童出版社

总序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交,中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划:用十年左右的时间,引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列,这就是中少版“地球村”图书系列。

图书,既是人类社会文明的结晶,也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说,人生最初的几步尤为重要,“近朱者赤,近墨者黑”,一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书,提供人生启蒙的好书,是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社,出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书,使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词,无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切,中国向世界敞开了大门,世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世,航天飞机升空,宇宙飞船登月,使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能,全世界的人们越来越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的,是千变万

化的,可以是物质的,也可以是精神的;可以是动物的,也可以是植物的;可以是艺术的,也可以是文学的。人们可以和平相处,可以共同发展,可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望,更可以从会睁眼看世界之时,就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上,四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学,是一个国家人文地理的浓缩,让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”,从小就拥有一个“文学地球”,既是为了中国的未来,也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列,由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍,主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持,以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象,一个洲一个洲,一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味,全部从作家的母语原著直接译编,并尽可能采用原作插图,对确实需要重新插图的,邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装,大32开精装和平装同时出版,并设计有精美的套盒,既是气势恢宏的系列图书,又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版,使我们拥有一个多彩的文学地球。

前言

英国作家、诗人 R. 吉普林于 1865 年生于印度的孟买，他的父亲是孟买艺术学校校长，后来是博物馆馆长。这位在世界文学中有影响的作家的童年是在富有异国情调的大自然中度过的。当吉普林满 6 岁的时候，父亲把他送回英国受教育。到 18 岁，大学毕业的吉普林又回到印度，当上了新闻记者。24 岁时，他已经是出版过几部文集的作家了。他的诗歌和短篇小说为英国文学开辟了新的领域，描绘英国的亚洲殖民地的生活，受到广大读者的欢迎。他的游历十分广泛，除了印度，他还到过日本、美国和非洲，积累了十分丰富的创作素材，写出了在世界文学中有重大影响的作品。1907 年，他获得了诺贝尔文学奖。

在吉普林浩繁的著作中，《莽林之书》和《莽林之书第二》是最优秀的作品。这两本书着重描写自然界的矛盾和自然界的规律，给读者以深刻的启迪。本书就是根据《莽林之书》译出的，其中《狼孩毛格力》是最重要的一篇，因此，译者就取它作为书名。在这些故事中，我们感到作者对野兽的心理有着惊人的洞察力，每只野兽都有鲜明的个性。在动物的世界中，同样表现出人类社会的某些特点。动物和人一样，也崇尚勇敢、智慧和仁义，而懒惰、贪婪和残暴为动物所不齿。因此，读这部作品能给人以深

刻的教育,催人向上,做一个真正的人。这就是这部作品迷人的文学魅力。在毛格力的故事中,我们不难体会到,友谊和真诚是人与人之间最可贵的感情,它是人类社会中的一盏光辉的明灯。同样,在其他的故事中,作者也教育人类要热爱动物,热爱大自然,它们是我们不可缺少的真诚朋友。

译者在翻译中照顾到原文的完整性,对《莽林之书》未做删节,尽量使读者了解到原著的主旨。对于原著的语言风格,译者也竭尽所能来表达。由于译者学识所限,未免有不尽人意之处,谬误亦在所难免,望读者不吝赐教。

佟济舟

1995年9月

目录

●	.....	前 言	
●	.....	一 毛格力的兄弟们	①
●	.....	二 葬林夜歌	③
●	.....	三 西奥尼狼群狩猎之歌	⑩
●	.....	四 卡阿出猎	⑬
●	.....	五 巴鲁的格言	⑮
●	.....	六 猴子进行曲	⑲
●	.....	七 “老虎！老虎！”	⑲
●	.....	八 毛格力之歌	⑲
●	.....	九 白海豹	⑲
●	.....	十 海豹摇篮曲	⑲
●	.....	十一 鲁坎农	⑲
●	.....	十二 猫 鼬	⑲

•	.....	十三 达西的赞美诗	①51
•	.....	十四 赶象人	①53
•	.....	十五 西夫与蚌蜢	①77
•	.....	十六 女皇的臣仆	①79
•	.....	十七 军营动物游行之歌	①99

毛格力的兄弟们

夜幕降临鸢鸟栖，
万籁俱寂蝙蝠飞。
牛羊归栏门户闭，
再获自由待晨曦。
莽林崇尚威与猛，
凶狠敏捷爪牙利。
森林并非蛮荒地，
高明猎手懂林规。

二

莽林夜歌

傍晚七点钟，西奥尼山的空气潮湿而闷热。狼爸爸从白天的昏睡中苏醒过来，抓了抓痒痒，打了个哈欠，然后将前爪一只接一只地伸展开去，以驱赶浑身的困意。狼妈妈静静地躺在地上，用大灰鼻子拢着四个跌跌撞撞地挤在一起的小狼崽。明亮的月光照进他们全家居住的山洞的洞口。“嗥！”狼爸爸说道，“又该去打猎了。”他刚要跳下山去，一个尾巴蓬松的黑影踏进洞口，尖声尖气地说：“祝你好运，狼的首领。也祝高贵的孩子们运气好，等将来长出洁白而结实的牙齿时，还总是惦记着世上挨饿的人。”



进来的是豺狗塔巴奎，或者叫做舔盘子的家伙。印度的狼都看不起塔巴奎，因为他到处乱跑，满肚子坏主意，不干正经事，而且瞎话连篇，饿了就到村里的垃圾堆上去吃破布和烂皮子头。不过他们也怕塔巴奎，因为他比莽林中任何一位都容易发疯。一旦发起疯来，他就不记得自己曾经害怕过谁。他在森林中乱跑，见到什么就咬什么。当不起眼儿的塔巴奎发疯的时候，连老虎都吓得躲起来。在野兽当中，疯狂是最丢脸的事。我们管它叫狂犬病，野兽们将它叫发疯，一见到这种情景就赶紧逃跑。

“那么，就进来看看吧，”狼爸爸不快地说道，“不过，我们这里可没有吃的。”

“要说对于狼吧，这里是没什么可吃的，”塔巴奎说道，“不过对于我这种谦卑者来说，一块干骨头就算是一顿美餐了。我们是谁？不过是豺狗而已，哪里容得我们挑肥拣瘦？”说着，他跑跑颠颠地来到山洞紧里边，找到一块雄鹿的骨头，那上面还有一些肉。他坐下来将骨头一端咬碎，舔嘴嚼舌地吃起来。

“太感谢您的盛情款待了，”塔巴奎舔舔嘴巴说道，“瞧，高贵的孩子们有多漂亮！他们眼睛有多大！而且他们是那么懂事！嗨，我怎么忘了，国王的孩子生下来就是大人。”

其实，塔巴奎比谁都明白，当面恭维狼的孩子是最不幸的事情。看到狼爸爸和狼妈妈很不自在，塔巴奎心里暗自高兴。

他稳稳当当地坐在那里，独自欣赏着自己的恶作剧，然后鄙夷地说：“席尔·汉，那个大个子，已经转移了猎场。下个月，他要到这里的山上来打猎。这是他亲口对我说的。”

席尔·汉是一只老虎，就住在万贡加河附近，离这里有 20 英里。

“他无权利这样做！”狼爸爸愤怒地说道，“根据莽林法则，不事先通知，他无权迁移住址。他会将 10 英里之内的猎物都吓跑的，这两天我还准备打两只呢。”

“他妈妈叫他瘸子不是没有道理的，”狼妈妈平静地说道，“他生下来就有一只腿是瘸的，就因为这个，他才专门杀家畜。眼下，万贡加河沿岸的村民对他恨之入骨，他又到这里来给我们的村民惹麻烦。没等他来到这里，村民们就会在森林中搜索他。要是荒草着起火来，咱们和孩子们都得跑。我们是不是还得谢谢席尔·汉呢？”

“我是不是把你们的感激之情转达给他？”塔巴奎问道。

“滚出去！”狼爸爸声色俱厉地说道，“快和你的主子打猎去吧。这一夜你作的孽够多的了。”

“我走，”塔巴奎若无其事地说，“你听，席尔·汉就在下面的灌木丛里。我还不如不来报信呢。”

狼爸爸侧耳谛听，从山下通向小河的峡谷里传来老虎毫无气势、愤怒而混乱的哀嚎。他显然什么也没捉到，就是整个森林里的动物都知道这件丢脸的事，他也不在乎。

“这个笨蛋！”狼爸爸说道，“他就这么吵吵闹闹地开始夜间的工作！他是不是以为我们的雄鹿和万贡加河的肥牛一样愚蠢？”

“嘘！他今天夜里既不捕猎雄鹿也不捕猎公牛，”狼妈妈说道，“他要捕猎人。”哀嚎变成了低沉的咕噜声，似乎是从四面八方传来

的。这种声音足以使睡在旷野里的樵夫和吉普赛人魂飞魄散，四处奔逃，有时刚好撞进老虎的嘴里。

“吃人！”狼爸爸露出雪白的牙齿说道，“哼！难道池塘里的甲虫和青蛙不够他吃么？偏要去吃人，而且还在我们的领地上！”

莽林法则的每一项规定都是有道理的。按照规定，任何一只野兽都不准吃人，除非是教给自己的孩子捕杀技能。即便如此，他也必须到自己群落狩猎场以外的地方去干。之所以如此，真正的理由是，杀人迟早会招致带枪的白人骑着大象到来，还有成百的棕色人跟随，全都拿着铜锣、火箭和火把。这样森林里所有的动物就都遭殃了。野兽们有自己的道理。他们认为人是所有动物中最软弱、最不具备保护能力的，猎杀人是最不道德的。他们还说——而且这是真的——吃人的野兽会浑身长满疥疮，牙齿会全部掉光。

咕噜声越来越响，最后是一声响亮的“嗷！”，老虎开始挑战了。

后来传来一声席尔·汉的哀鸣，完全走了调，不像是老虎的声音。“他扑空了，”狼妈妈说道，“他捕的是什么呢？”

狼爸爸跑到洞口外几步远的地方，听到席尔·汉拼命地咕咕噜噜，哼哼唧唧，在树丛中撞来撞去。

“那个傻瓜发了昏，向樵夫的篝火扑过去，烧伤了自己的爪子。”狼爸爸说着，鼻子里哼了一声，“塔巴奎和他在一起。”

“有什么东西上山来了。”狼妈妈说着竖起一只耳朵，“当心！”

矮树林里的灌木发出了一阵响声，狼爸爸蹲踞在地上，随时准备扑过去。假如当时你在场，你会看到世界上最奇妙的事情：狼在跳到半截时停下来。狼爸爸还没看清是什么东西就扑了过去，后

来又想制止自己。结果，他跳离地面有四五英尺高，又落回到原来的地方。“人！”他大声说，“一个人孩。快来看！”

站在他面前的是一个光屁股的棕色小孩，一只手扶着低低的树杈。他刚刚学会走路。他是一个软乎乎的、脸上有酒涡的小不点儿，似乎夜里曾经到狼窝来过。他仰起脸望着狼爸爸的脸笑了。

“那是人孩吗？”狼妈妈问道，“我从来没有见到过。快把他带进来。”

狼习惯于挪动自己的孩子，如果必要，他叼起一只鸡蛋也不会将它弄破。狼爸爸张嘴咬住小孩的后背，将他叼起来放到自己的四个崽中间，没有一颗牙齿碰破小孩的皮肤。

“多么小啊！这么光溜溜的，多么勇敢！”狼妈妈低声说。小孩从狼崽中间挤过来，寻求狼妈妈温暖皮毛的庇护。“哎呀！他和孩子们一起吃饭。原来人孩是这个样子。现在还有哪只狼敢吹牛说他的孩子当中有个人孩？”

“这种事我倒是听说过，可是我们的狼群中从来没有过，我也从来没见过。”狼爸爸说，“他连一点儿毛也没有，我用一只脚就可以把他踩死。快看，他抬眼望着，一点儿也不害怕。”

洞口的月光被挡住了，席尔·汉的大方脑袋和肩膀挤进了洞口。塔巴奎在他身后怪声怪气地叫嚷道：“老爷，老爷，他钻进来了。”

“席尔·汉光临，不胜荣幸。”狼爸爸应酬道，眼睛里充满愤怒，“席尔·汉需要什么？”

“我的猎获物。一个人孩到这边来了，”席尔·汉说道，“他的父

母跑掉了。快把他还给我。”

正如狼爸爸所说的，席尔·汉扑向樵夫的篝火，烧伤了爪子，疼得他火冒三丈。狼爸爸心里很清楚，洞口很窄，老虎是钻不进来的。就是钻到现在这种程度，席尔·汉的肩膀和前爪也已经伸展不开了，就像一个人钻进木桶一样。

“狼是自由公民，”狼爸爸说道，“他们只服从狼群首领的命令，不接受身上有花条子、屠杀家畜的家伙的命令。人孩是我们的，要是愿意我们可以把他杀死。”

“谁管你愿不愿意！你胡扯些什么？用我杀死的公牛担保，你以为我愿意将头伸进你的狼窝里，来讨属于我的东西吗？我是何等尊者，席尔·汉在同你说话！”

老虎的咆哮像雷鸣一样震撼山洞。狼妈妈从狼崽中站起来，向老虎跳过去。在黑暗之中，她的眼睛像两个闪着绿光的月亮，逼视着席尔·汉虎视眈眈的眼睛。

“现在由我，拉克夏(魔鬼)来回答你。人孩是我的，我的！他不会被杀死，他要活下去，和狼群一起奔跑，一起狩猎。最后，你瞧着吧，你这个追捕光屁股小孩的恶棍、吃青蛙的家伙、杀死鱼的屠夫，人孩终有一天会猎杀你的！你给我滚出去，用我杀死的水鹿担保(我不吃饥饿的家畜)，回去找你妈去吧，你这个森林里烧焦了的野兽，从娘胎里生下来就是瘸腿的杂种！滚！”

狼爸爸饶有兴致地在旁边观望。他几乎已经忘记了自己同五只狼决斗，赢得狼妈妈的日子。当时她和狼群一起奔跑，还没有人尊称她为魔鬼。席尔·汉也许敢于和狼爸爸对阵，但是不敢和狼妈

妈交锋。他自己心里明白,从现在的形势来看,狼妈妈占有地利的优势,她会拼死搏斗的。好汉不吃眼前亏,席尔·汉嘟囔着从洞口退了出去。一旦脱离洞口,他便扬言道:“耗子扛枪窝里横!等着瞧,看狼群对收养人孩怎么说。人孩是我的,他迟早是我的口中肉。哼,你们这些大尾巴贼!”

狼妈妈喘着粗气躺到孩子们中间。狼爸爸心事重重地对她说:“席尔·汉说得不错。人孩必须去见狼群。你还愿意收养他吗,孩子妈?”

“收养!”狼妈妈坚定地说,“他一丝不挂地在夜间来到这里,肚子饿得咕咕叫,可他一点儿也不害怕!看,他已经将我的崽推到一边去了。要不是来到咱们这儿,那个屠夫说不定早已经将他杀死,跑到万贡加河去了。如果那样,这里的村民们就会来报复,将我们的窝翻个底朝天!你还有心问我是不是收养他?我当然要收养。安静地睡吧,小青蛙。啊,我的毛格力,我就叫你青她毛格力吧。总有一天,你会像席尔·汉猎捕你一样地去猎捕他。”

“可是我们的狼群将会怎么说呢?”狼爸爸问道。

莽林法则有明确规定,任何一只狼结婚之后,都可以退出自己的狼群。不过,一旦他的狼崽能够独自站立,他必须带领他参加狼群会议。狼群会议每个月月圆时举行一次,以便让狼群里其他成员能够认清这些狼崽。经过辨认以后,狼崽可以自由往来。在他们捕猎第一只雄鹿以前,狼群中任何成年狼若是杀害其中一只狼崽,其罪行都是不可饶恕的。对这类罪犯的处罚是,将凶手就地处死。只要你认真想一想,就会觉得这项法则必须如此规定。